

Особенности учета принципа родного языка в изучении других языков

Научный руководитель – Боровских Алексей Владиславович

Борисова Сайаана Владимировна

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет педагогического образования, Москва, Россия

E-mail: bsv_94@mail.ru

Изучение языков как процесс может носить продолжительный и интенсивный характер. Степень достижения успехов в изучении зависит в большинстве случаев, от нескольких субъективных факторов обучающегося. Этими факторами являются самомотивация, взаимная мотивация субъект-объектных отношений, где отношение объекта обучения к субъекту преподавания напрямую влияет на качество получаемых знаний и личная заинтересованность, вовлеченность в процесс изучения.

Предмет методики обучения, или преподавания языка занимается поиском, исследованием и внедрением наилучших методов обучения. Мир знает бесчисленное количество методов, авторами которых являются как общепризнанные и знаменитые ученые, так и обычные люди, равнодушные к проблемам языков, чаще всего с профилирующим образованием в сфере лингвистики, педагогики.

Никто не может сказать, какой именно метод даст 100% гарантию успешного освоения языком, потому что не совсем корректно полагаться на одну или две методики работы с обучением. Как правило, в обучении применяются разные подходы, принципы изучения языков, возможно использование нескольких методов, разумеется, если они благоприятно содействуют между собой. Например, сторонники «имманентного пути» изучения языков вряд ли будут учитывать принципы родного языка одновременно, поскольку это будет противоречить их методу [4].

Обучение любому языку, в том числе родному, предполагает комплексный подход к делу.

Следует заметить, что родной язык человек осваивает в первую очередь, не задумываясь и не выбирая, по какой методике учить. Чтобы заговорить на родном языке, он сначала воспринимает свою окружающую среду, слушает как разговаривают его родители, видит предметы и узнает их названия, таким образом, он начинает понимать, воспринимать слова, явления и постепенно, начинает говорить на родном языке. Мы с вами никогда не видели ситуацию, когда мать сидит с ребенком 1,5 лет и говорит ему: «Сегодня мы будем проходить тему «Предлоги». Выглядит немного абсурдно, не так ли?

Проведенная нами исследовательская работа, представленная на конференции «Ломоносов-2017» выявила транспозиционное влияние родного языка на изучаемый [2]. Перед нами возник логичный вопрос - каким образом возможно учесть принцип родного языка в процессе интенсивного изучения языка? Какие принципы содействуют для лучшего восприятия материала?

Исходя из вышеописанных вопросов, мы обозначаем целью данной исследовательской работы выявление особенностей учета родного языка в изучении других языков. Для достижения поставленной цели нами были выдвинуты следующие задачи:

§ Изучить “плюсы и минусы” применения принципа учета родного языка в процессе интенсивного изучения другого языка.

§ Выявить вспомогательные принципы для учета родного языка.

§ Сравнить две разных языковых ситуаций (родной язык - якутский, изучаемый - английский; родной язык - английский, изучаемый - якутский).

В основу исследовательской работы положена следующая гипотеза: изучение любого языка будет более успешным, если учитывать принципы родного языка, принцип участности и принцип межкультурной коммуникации.

В контексте данной исследовательской работы, помимо классических методов обучения, мы опираемся на метод активизации резервных возможностей обучаемого Китайгородской Г.А. и эмоционально-смысловой метод обучения языков Шехтера И.Ю.

Положения метода активизации резервных возможностей предписывают общение в пределах бытовой тематики, максимальное использование всех резервов личности обучаемого, принцип личностно-ориентированного общения, принцип полифункциональности упражнений [1].

Эмоционально-смысловой метод предполагает важность и первостепенность порождения речи, ее развитие и коррекцию по трем циклам. Следует отметить, что в центре внимания метода Шехтера стоит вопрос развития речи, который решается посредством актуализации, применения этюдного метода [3].

На основе изучения опыта ученых-лингвистов и имеющихся у нас итогов прошлой исследовательской работы, нами были проведены экспериментальная проверка по выявлению особенностей учета родного языка, так же вспомогательных принципов учета родного языка и сравнению двух разных языковых ситуаций.

Проверка представляет собой цикл уроков с использованием материала двух видов - готового (с упражнениями из учебника) и специально разработанными дополнительными материалами для разъяснения иноязычного материала на родном языке - карточки с уточнениями культурных реалий, аудио-видео материалы.

Для эксперимента были сформированы две разных группы, состоящие из абсолютно разных людей. Первая группа состоит из людей, родной язык у которых - якутский. В эту группу входят: студент-магистр технического вуза г. Москвы, студент СПО СВФУ г. Якутска, получающий специальность программиста, преподаватель английского языка одного столичного центра изучения английского языка в г. Якутске и женщина с высшим филологическим образованием, на данный момент находящаяся в отпуске по уходу за детьми в г. Москве. Вторую группу представляют люди, у большинства которых родной язык - английский. Это преподаватель английского в одном из популярных центров в г. Якутске, носитель английского языка, которая живет в столице РС (Я) и учит якутский язык., так же преподаватель английского, который учит якутский и живет в г. Якутске. В нашем исследовании принял активное участие соискатель степени кандидата филологических наук, тюрколог, освоивший якутский язык, гражданин страны Турция.

По результатам проверки, было выявлено, что несомненным плюсом принципа учета родного языка в двух разных языковых средах является принцип участности и принцип межкультурной коммуникации.

Таким образом, в обеих группах в результате игры, заданной на тему «Найди 10 отличий», члены команд самостоятельно нашли, на первый взгляд невероятные, совпадения в своих культурах. Было выяснено, что у якутов и англичан очень много общего. Участники выяснили, что в этих культурах люди связывают особенные моменты в жизни с природой; исторически занятие охотой присутствует у двух культур и т.д. Принцип участности был учтен в задании, похожем на дебаты.

В заключении проведенного эксперимента, как участники, так и мы, констатировали факт вовлечения в процесс изучения языка. При сравнении двух разных языковых ситуаций, мы доказали необходимость уточнения материала с использованием родного языка, что это не отражается негативно в изучении языков. По результатам исследовательской

работы, хотим сказать, что цель достигнута, задачи решены в рамках эксперимента и гипотеза подтверждена.

Источники и литература

- 1) Интенсивные методы обучения. [Электрон. ресурс] URL: <https://studfiles.net/preview/6392835/> (дата обращения 08.02.2019)
- 2) Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2017. (дата обращения 29.01.2019)
- 3) Метод Шехтера. [Электрон. ресурс] URL: <http://shekhter-ya.narod.ru/> (дата обращения 10.02.2019)
- 4) Садуллаева А.Р. Принцип учета родного языка на начальном этапе изучения английского. [Электрон. ресурс] URL: <https://infourok.ru/princip-ucheta-rodnogo-yazika-na-nachalnom-etape-izucheniya-angliyskogo-1757490.html> (дата обращения 14.02.2019)